

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

(jn – as in jnAna)

aTla palukuduVU-aThANA

In the kRti ‘aTla palukuduVU’ – rAga aThANA (tAla Adi), SrI tyAgarAja criticizes SrI rAma for double-speak – a nindA stuti.

P ¹aTla palukaduv(¹i)Tla palukuduV-
(a)nduk(E)mi sEtu rAma nIv(aTla)

A ²toTlan(a)rbhakula(n)Utuvu mari mari
¹tOcinaTlu gilluduVU SrI rAma nIv(aTla)

C jIvula Sikshincaga nErTuVU
ciranjIvulugA jEya nErTuVurA
bhAvam(e)rigi brOtuvu sad-bhakta
bhAgadhEya SrI tyAgarAja vinuta (aTla)

Gist O Lord SrI rAma - true devotees' lot - praised by this tyAgarAja!

Sometimes you would speak in that manner; sometimes you would speak in this manner; what shall I do for that?

You would rock infant(s) in the cradle; then again, You would pinch (the sleeping child) whenever You feel so.

You can punish beings and also make them long-lived;
But, You would protect understanding a person's intent.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Sometimes you (nIvu) would speak (palukuduVU) in that manner (aTla); sometimes you would speak (palukuduVU) in this manner (¹Tla) (palukuduviTla);
what (Emi) (palukuduVandukEmi) shall I do (sEtu) for that (anduku)?

A O Lord SrI rAma! You would rock (Utuvu) infant(s) (arbhakula) in the cradle (toTlanu) (toTlanarbhakulanUtuvu); then again (mari mari), You would pinch (gilluduvu) (the sleeping child) whenever You feel so (tOcinaThu).

O Lord SrI rAma! Sometimes you (nIvu) would speak in that manner; sometimes you would speak in this manner; what shall I do for that?

C You can (nErtuvu) punish (Sikshincaga) beings (jIvula) and can also (nErtuvurA) make (jEya) them long-lived (ciranjIvulugA);

But, You would protect (brOtuvu) understanding (erigi) a person's intent (bhAvamu) (bhAvamerigi);

O Lord SrI rAma - true (sad) devotees' (bhakta) lot (bhAgadhEya) - praised (vinuta) by this tyAgarAja!

Sometimes you would speak in that manner; sometimes you would speak in this manner; what shall I do for that?

Notes –

Variations –

¹ - aTla, iTla, tOcinaThu – aTTa, iTTa, tOcinaTTu.

References –

Comments -

² – toTlanUtuvu – gilluduvu – A colloquial usage for making a show one being busy – first make the child sleep by rocking the cradle; when the child starts sleeping, pinch it so that the child would cry and then rock the cradle - the cycle would go on. In tamizh this is called 'kuzhandaiyaik kILLi toTTilaiyATTudal'.

The purport of this seems to be the experience of endless cycle of desires/grieves and their fulfillment/relief. The great telugu composer and devotee of Lord vEnkatESvara – annamayya, in his kRti 'nAnATi batuku' says – 'tegadu pApamu tIradu puNyamu' – 'the sins will not abate and the merits would not be exhausted'. Please also refer to annamayya kRti 'antaryAmi' wherein he says that merits and sins will not go away unless the Lord says 'no' (vaddanaka) to them.

Devanagari

- प. अट्ल पलुकुदु(वि)ट्ल पलुकुदु-
(व)न्दुकेमि सेतु राम नी(वट्ल)
अ. तोट्ल(न)र्भकुल(नू)तुवु मरि मरि
तोचिनट्लु गिल्लुदुवु श्री राम नी(वट्ल)
च. जीवुल शिक्षिञ्चग नेर्तुवु
चिरञ्जीवुलुगा जेय नेर्तुवुरा
भाव(मे)रिणि ब्रोतुवु सद्भक्त
भागधेय श्री त्यागराज विनुत (अट्ल)

English with Special Characters

- pa. aṭla palukudu(vi)tla palukudu-

(va)ndukēmi sētu rāma nī(vatla)
 a. toṭla(na)rbhakula(nū)tuvu mari mari
 tōcinaṭlu gilluduvu śrī rāma nī(vatla)
 ca. jīvula śikṣiñcaga nērtuvu
 cirañjīvulugā jēya nērtuvurā
 bhāva(me)rigi brōtuvu sadbhakta
 bhāgadhēya śrī tyāgarāja vinuta (atla)

Telugu

ప. అట్ల పలుకుదు(వి)ట్ల పలుకుదు-
 (వ)స్తుకేమి సేతు రామ నీ(వట్ల)
 అ. తొట్లినర్చుకులనూతువు మరి మరి
 తోచినట్లు గిల్లుదువు శ్రీ రామ నీ(వట్ల)
 చ. జీవుల శిక్షిజ్ఞగ నేర్తువు
 చిరజ్ఞీవులుగా జేయ నేర్తువురా
 భావమెరిగి బ్రోతువు సద్భక్త
 భాగధేయ శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (అట్ల)

Tamil

ப. அட்ல பலுகுது³(வி)ட்ல பலுகுது³-
 (வ)ந்து³(கே)மி ஸேது ராம நீ(வட்ல)
 அ. தொட்ல(ன)ர்ப⁴குல(னு)துவு மரி மரி
 தோசினட்லு கிள்லுது³வு ஸ்ரீ ராம நீ(வட்ல)
 ச. ஜீவுல ஸிக்ஷிஞ்சக³ நேர்துவ
 சிரஞ்ஜீவுலுகா³ ஜேய நேர்துவுரா
 பா⁴வ(மெ)ரிகி³ ப்³ரோதுவு ஸத³-ப⁴க்த
 பா⁴க³தே⁴ய ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ வினுத (அட்ல)

நீ அப்படியும் பேசவாய்; இப்படியும் பேசவாய்;
 அதற்கு நாளென்ன செய்ய, இராமா?

தொட்டிலில் பிள்ளையையாட்டுவாய்; பின்னர்
 தோன்றியபடி கிள்ளுவாய்; இராமா!
 நீ அப்படியும் பேசவாய்; இப்படியும் பேசவாய்;
 அதற்கு நாளென்ன செய்ய? இராமா

உயிர்களை தண்டிக்கச் செய்வாய்;
 நீண்ட ஆயுருடையோராக்கவும் செய்வாய்யா;

ନୋକ୍କମରିନ୍ତୁ କାପପାଯ୍; ଉଯାର ତୋଣ୍ଟର୍କଣିଳ
ପେରେ! ତିଯାକରାଚଣାଳ ପୋର୍ହପ ପେରିରୋଣେ!
ନୀ ଅପ୍ପଦିଯୁମ ପେକଵାଯ୍; ଇପ୍ପଦିଯୁମ ପେକଵାଯ୍;
ଅତର୍କ ନାନେନ୍ନା ଚେଯ୍? ଇରାମା

Kannada

- ପ. ଅଣ୍ଣ ପେଲୁହୁଦୁ(ବି)ଣ୍ଣ ପେଲୁହୁଦୁ-
- (ବ)ନ୍ଦୁଶେଖି ସେତୁ ରାମ ନୀ(ଷେଣ୍ଟ)
- ଅ. ତୋଣ୍ଟ(ନ)ର୍ଧହୁଲ(ନୋ)ତେଵୁ ମୁର ମୁର
ତୋଜିନ୍ଦୁ ଗିଲ୍ଲଦୁଷୁ ଶ୍ରୀ ରାମ ନୀ(ଷେଣ୍ଟ)
- ଚ. ଜୀବ୍ରୁଲ ଶିଶ୍ରୁଷ୍ଣଗ ନେର୍ତ୍ତୁଷୁ
ଜିରଜ୍ଞେଷୁଲୁଗା ଜୀଯ ନେର୍ତ୍ତୁଷୁରା
ଭାବ(ମୀ)ରି ବ୍ରୋତୁଷୁ ସଦୋଭୁତ୍
ଭାଗଧୀଯ ଶ୍ରୀ ତୃତୀରାଜ ଏନୁତ (ଅଣ୍ଣ)

Malayalam

- ପ. ଅର୍କଲ ପଲ୍ଲୁକୁବୁ(ବି)ରକଲ ପଲ୍ଲୁକୁବୁ-
- (ବ)ବୁକେମି ସେତୁ ରାମ ନୀ(ବର୍କଲ)
- ଓ. ତେବକଲ(ନ)ର୍ଭକୁଲ(ନୁ)ତୁବୁ ମରି ମରି
ତୋଚିନ୍କଲୁ ଶିଲ୍ପୁବୁ ଶ୍ରୀ ରାମ ନୀ(ବର୍କଲ)
- ଚ. ଜୀବୁଲ ଶିକ୍ଷିନ୍ଦୁ ସେରତୁବୁ
ଚିଠିର୍ଜିବୁଲୁଗା ଜେଯ ସେରତୁବୁରା
ଭାବ(ମେ)ରିଶି ଭୋବାତୁବୁ ସର୍ବକତ
ଭାଗ୍ୟେଯ ଶ୍ରୀ ତୃତୀରାଜ ବିନୁତ (ଅଣ୍ଣଲ)

Assamese

- ପ. ଅଣ୍ଟ ପଲୁକୁଦୁ(ବି)ଟ୍ଟ ପଲୁକୁଦୁ-
- (ବ)ନୁକେମି ସେତୁ ବାମ ନୀ(ରଣ୍ଟ)
- ଅ. ତୋଣ୍ଟ(ନ)ଭକୁଲ(ନୁ)ତୁରୁ ମରି ମରି
ତୋଚିନ୍ଟୁ ଗିଲ୍ଲୁଦୁରୁ ଶ୍ରୀ ବାମ ନୀ(ରଣ୍ଟ)
- ଚ. ଜୀବୁଲ ଶିକ୍ଷିନ୍ଦୁ ନେର୍ତ୍ତୁରୁ
ଚିରଞ୍ଜିବୁଲୁଗା ଜେଯ ନେର୍ତ୍ତୁରା
ଭାବ(ମେ)ବିଗି ବୋତୁରୁ ସଦ୍ଭବ

ভাগধেয় শ্রী আগরাজ বিনুত (অট্ট)

Bengali

- প. অট্ট পলুকুদু(বি)ট্ট পলুকুদু-
(ব)নুকেমি সেতু রাম নী(বট্ট)
অ. তোট্ট(ন)ভর্কুল(নূ)তুবু মরি মরি
তোচিন্টু গিল্লুবু শ্রী রাম নী(বট্ট)
চ. জীবুল শিক্ষিষ্ণগ নের্তুবু
চিরঞ্জীবুলুগা জেয় নের্তুবুরা
ভাব(মে)রিগি বোতুবু সদ্ভজ্ঞ
ভাগধেয় শ্রী আগরাজ বিনুত (অট্ট)

Gujarati

- પ. અટલ પલુકુદુ(વિ)ટ્ટ પલુકુદુ-
(વ)નુકેમિ સેતુ રામ ની(વટ્ટલ)
અ. તોટલ(ન)ભર્કુલ(નૂ)તુવુ મરિ મરિ
તોચિનટ્ટલુ ગિલ્લુકુવુ શ્રી રામ ની(વટ્ટલ)
ચ. ષ્વાલ શિક્ષિષ્યગ નેર્તુવુ
ચિરજ્ઞવુલુગા જીય નેર્તુવુરા
ભાવ(મે)રિગિ બ્રોતુવુ સદ્ભજ્ઞત
ભાગધેય શ્રી ત્યાગરાજ વિનુત (અટલ)

Oriya

- ପ. ଅଟ୍ଟ ପଲୁକୁଦୂ(ଡି)ଟ୍ଟ ପଲୁକୁଦୂ-
(ଡି)ନୁକେମି ସେତୁ ରାମ ନୀ(ଡିଟ୍ଟ)
ଆ. ତୋଟ୍ଟ(ନ)ଭର୍କୁଲ(ନୂ)ତୁପୁ ମରି ମରି
ତୋଚିନଟ୍ଟଲୁ ଗିଲ୍ଲୁଦୁଷୁ ଶ୍ରୀ ରାମ ନୀ(ଡିଟ୍ଟ)
ଚ. ଜୀପୁଲ ଶିକ୍ଷିଷ୍ଯଗ ନେର୍ତ୍ତୁପୁ
ଚିରଜ୍ଞପୁଲୁଗା ଜୀୟ ନେର୍ତ୍ତୁପୁରା
ଭାବ(ମେ)ରିଗି ବ୍ରୋତୁପୁ ସଦ୍ଭଜ୍ଞତ
ଭାଗଧେଯ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ଅଟ୍ଟ)

ਭਾਗਿਧੇਂ ਸ਼੍ਰੀ ਰਧਾਗਰਾਮ ਪਿੰਡੂਤ (ਅੜ੍ਹ)

Punjabi

ਪ. ਅਟਲ ਪਲੁਕੁਦੁ(ਵਿੱ)ਰਲ ਪਲੁਕੁਦੁ-

(ਵ)ਨਦੁਕੋਮਿ ਸੇਤੁ ਰਾਮ ਨੀ(ਵਰਲ)

ਅ. ਤੋਟਲ(ਨ)ਰਭਕੁਲ(ਨੁ)ਤੁਵੁ ਮਰਿ ਮਰਿ

ਤੋਚਿਨਟਲੁ ਗਿੱਲੁਦੁਵੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨੀ(ਵਰਲ)

ਚ. ਜੀਵੁਲ ਸ਼ਿਕਿਸ਼ਵਚਰਾ ਨੇਰਤੁਵੁ

ਚਿਰਵਸੀਵੁਲੁਗਾ ਜੇਯ ਨੇਰਤੁਵੁਰਾ

ਭਾਵ(ਮੈ)ਰਿਗਿ ਬ੍ਰੋਤੁਵੁ ਸਦਭਕਤ

ਭਾਗਾਧੇਯ ਸ਼੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅਟਲ)